

LANGUAGE:	PL
CATEGORY:	ORIG
FORM:	F14
VERSION:	R2.0.9.S02
SENDER:	ENOTICES
CUSTOMER:	ECAS_nmazurkk
NO_DOC_EXT:	2018-048945
SOFTWARE VERSION:	9.6.5
ORGANISATION:	ENOTICES
COUNTRY:	EU
PHONE:	/
E-mail:	katarzyna.mazurkiewicz@cpe.gov.pl
NOTIFICATION TECHNICAL:	YES
NOTIFICATION PUBLICATION:	YES

## Sprostowanie

### Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji

#### Usługi

#### Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

- I.1) **Nazwa i adresy**  
Centrum Projektów Europejskich  
ul. Domaniewska 39 a  
Warszawa  
02-672  
Polska  
Osoba do kontaktów: Monika Wiackiewicz  
Tel.: +48 223783144  
E-mail: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl)  
Faks: +48 222019725  
Kod NUTS: PL  
**Adresy internetowe:**  
Główny adres: <https://www.cpe.gov.pl>

#### Sekcja II: Przedmiot

- II.1) **Wielkość lub zakres zamówienia**
- II.1.1) **Nazwa:**  
Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części.  
Numer referencyjny: WA.263.8.2018.MW
- II.1.2) **Główny kod CPV**  
79540000
- II.1.3) **Rodzaj zamówienia**  
Usługi
- II.1.4) **Krótki opis:**  
Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego i świadczenie tłumaczenia ustnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego, w podziale na dwie części:  
Część I zamówienia - świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekta językowa tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego  
Część II zamówienia - wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.  
Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (załącznik nr 1 do SIWZ).

#### Sekcja VI: Informacje uzupełniające

- VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**  
28/03/2018
- VI.6) **Numer pierwotnego ogłoszenia**

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez eNotices:

Login TED eSender: ENOTICES

Logowanie jako klient TED eSender: nmazurkk

Dane referencyjne ogłoszenia: 2018-045074

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: 2018/S 058-128483

Data wysłania pierwotnego ogłoszenia: 21/03/2018

## **Sekcja VII: Zmiany**

### **VII.1) Informacje do zmiany lub dodania**

#### **VII.1.1) Przyczyna zmiany**

Modyfikacja pierwotnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą

#### **VII.1.2) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu**

Numer sekcji: III.1.3

Zamiast:

O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

W zakresie części I zamówienia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

- 1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:
  - 2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 PLN (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
  - 2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy oraz o wartości co najmniej 10 000,00 PLN (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków),
  - 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),
  - 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Wszystkie powyższe usługi/umowy muszą polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej i/lub finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków, które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).

W zakresie części II zamówienia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej 20 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych (zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów).

Powinno być:

O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

W zakresie części I zamówienia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

a) 2 usługi o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, świadczone na podstawie umów zawartych na okres min. 12 miesięcy każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

b) 2 usługi o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, świadczone na podstawie umów zawartych na okres min. 12 miesięcy każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych (zawierających tłumaczenia przysięgłe) i weryfikacji dokumentów\* z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (Zamawiający dopuszcza jedną umowę dotyczącą j. ukraińskiego i j. rosyjskiego lub dwie odrębne umowy na każdy z tych języków),

c) 2 usługi polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

d) 2 usługi polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (Zamawiający dopuszcza jedną umowę dotyczącą j. ukraińskiego i j. rosyjskiego lub dwie odrębne umowy na każdy z tych języków).

\*Weryfikacja dokumentów - korekta językowa tekstów (proofreading), zgodnie z definicją określoną w § 1, ust. 5 pkt. 7 wzoru umowy.

Wszystkie powyższe usługi muszą polegać na tłumaczeniu w tematyce unijnej i/lub finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).

W celu potwierdzenia spełniania powyższego warunku udziału w postępowaniu, Zamawiający nie dopuszcza sumowania wartości poszczególnych zleceń, realizowanych na podstawie jednej umowy, tzn. wszystkie powyższe usługi (osobno w zakresie lit. a), lit. b), lit. c) i lit. d)) muszą być świadczone na podstawie odrębnie zawartych umów.

W przypadku, gdy w ramach wskazanej w ofercie usługi, Wykonawca świadczył również inne usługi, wykraczające zakresem poza wymagania Zamawiającego (np. umowa obejmowała kilka języków), Wykonawca musi:

- wykazać wartość usługi, która dotyczyła wyłącznie tej części usługi, która potwierdza spełnianie warunku udziału w postępowaniu, zgodnie z lit. a), b), c) lub d) powyżej,
- wykazać łączną wartość zrealizowanej/realizowanej usługi.

W zakresie części II zamówienia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej 20 zleceń obsługi sprzętowej dotyczących tłumaczeń symultanicznych (zlecenia mogą dotyczyć jednej lub kilku umów).

VII.2) **Inne dodatkowe informacje:**